

Чэнь Чэнь
Chen Chen

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н.В. ГОГОЛЯ В КИТАЕ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ

HISTORY OF TRANSLATIONS OF N.V. GOGOL'S WORKS IN CHINA: TO THE FORMULATION OF THE PROBLEM

В статье впервые дается краткий очерк истории переводов произведений Н.В. Гоголя на китайский язык в контексте китайской переводческой традиции. Исследование показало, что установка на преобладание в переводческой деятельности воссоздающего начала определила достаточно точную и близкую к оригиналу передачу идейно-тематического содержания произведений классика русской литературы и их художественных особенностей. Сделан вывод о том, что перевод произведений Гоголя на китайский язык является важной составляющей диалога между китайской и русской литературами и культурами на протяжении многих десятилетий.

Ключевые слова: междисциплинарный диалог; рецепция; традиция; Гоголь; Лу Синь.

The article for the first time gives a brief sketch of the history of translations of Gogol's works into Chinese in the context of the Chinese translation tradition. The study showed that the attitude to the predominance of the recreating principle in translation activities determined a fairly accurate and close to the original transfer of the ideological and thematic content of the works of the classic of Russian literature and their artistic features. It is concluded that the translation of Gogol's works into Chinese has been an important component of the dialogue between Chinese and Russian literature and cultures for many decades.

Key words: interliterary dialogue; reception; tradition; Gogol; Lu Xun.

DOI: 10.24888/2079-2638-2023-57-2-95-99

Художественный текст функционирует в инокультурном пространстве прежде всего в форме перевода. Так, проблема перевода, т.е. формы бытования произведения в другом времени, пространстве и сознании публики, входит в проблемное поле рецептивной эстетики. В научном осмыслении каждой национальной литературы большую роль играет ее восприятие в другой культуре – «оно имеет широкий смысл и воспринимается в двух ракурсах: рецепция-понимание и собственно перевод» [4, 29]. Перевод, в частности художественный, «дает известное представление о литературе носителей исходного языка» [3, 41]. Переводческое толкование является важным аспектом при изучении рецепции инокультурного текста и междисциплинарных связей и всегда не теряет своей актуальности и важности.

Особенным значением для переводческого аспекта рецепции стали положения концепций диалога культур и «большого времени» М.М. Бахтина, касающиеся понимания художественного текста: «Произведения разбивают грани своего времени, живут в веках, т.е. в большом времени. Смысловые явления могут существовать в скрытом виде, – писал исследователь, – потенциально и раскрываться только в благоприятных для этого

раскрытия смысловых культурных контекстах последующих эпох» [2, 331–332]. Самый могучий рычаг понимания в области культуры, по мнению М.М. Бахтина, это «внезаходимость» [2, 334]. Он объяснил так: «Чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже. <...> Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами новые свои стороны, новые смысловые глубины» [2, 334–335].

В.Р. Аминев развивала следующую мысль: «В процессе диалога культур и литератур его участники входят в мир иных художественно-эстетических ценностей и обретают свое неповторимое место в "зоне контакта" с "чужими" познавательными, этическими и эстетическими смыслами» [1, 13]. По мнению ученого, этот диалог может быть реализован не только «своим» читателем в «малом» времени, но и «чужим, другим» в «большом» временном пространстве и в «дальнем» контексте.

Переводческая деятельность имеет долгую историю и играет огромную роль, которую нельзя игнорировать в диалоге разных культур и цивилизаций. В Китае принято считать, что переводческая деятельность была популярна во времена династии Хань и возникла с введением буддийских писаний, и имеет более чем двухтысячелетнюю историю.

В Китае существует богатая и давняя традиция перевода, включающая буквальные переводы, переводы по смыслу и контекстуальные переводы. Она началась с перевода древних китайских классических текстов на другие языки, например, на монгольский, тибетский, вьетнамский и другие. В те времена переводы выполнялись в основном с целью распространения культурного наследия Китая в других странах.

В конце XIX века возник новый этап в развитии теории перевода в Китае. В 1894 году, известный китайский лингвист Ма Цзяньчжун, автор знаменитой грамматики «Проникновение господина Ма в грамматику», издал статью «Предложение о создании Академии переводов», в которой писал: «Перевод – дело трудное. Как же следует переводить? Для этого необходимо глубоко понять и изучить как язык, на который нужно переводить, так и язык с которого нужно переводить, стараться уточнить каждое слово и предложение переводимого текста, чтобы стали ясны причины сходства и расхождений между двумя текстами, разобраться со всеми сложными местами, понять пафос произведения, проанализировать степень сложности каждого слова и предложения, до конца выяснить все изменения в стиле изложения и только после этого приступить к переводу. Если это будет сделано, то читатель действительно поймет смысл книги, ее дух, и она пойдет ему на пользу. Если посмотреть на оригинал и не обнаружить расхождений с переводом, то это и будет мастерский перевод» [7, 13]. Таким образом, Ма Цзяньчжун предлагал сохранить в переводе как смысловое содержание, так и дух оригинала, добиваться высокой степени единства того и другого.

Следующим автором, внесшим большой вклад в развитие теории перевода в то время, был Янь Фу. Он является родоначальником современной теории перевода в Китае. Янь Фу выполнял переводы на рафинированном, отшлифованном древнекитайском языке в стиле гувэнь (литература на древнекитайском языке). Он предложил три критерия правильности перевода: синь (достоверность), да (доходчивость), я (изящество) [9, 6]. За последующие более чем 80 лет китайские теоретики не предложили иных принципов перевода. Они лишь по-разному интерпретировали содержание этих критериев, вкладывая в них свое понимание.

Лу Синь писал: «Всякий перевод должен одновременно учитывать две стороны: он, конечно же, должен быть понятным и сохранять "внешность" оригинала. Но это сохранение часто входит в противоречие с пониманием и выглядит для всех непривычно. Оригинал изначально является "иностранцем". Чтобы он выглядел приятно для глаза, нужно только поменять ему одежду, но не следует укорачивать ему нос и вырезать ему глаза» [8, 12]. Лу Синь сделал много для знакомства китайцев с произведениями русской, в том числе и советской, и восточноевропейскими литературами.

В 1932 году Линь Юйтан предложил свою интерпретацию критериев правильности перевода, предложенных Янь Фу. По его мнению, успешное осуществление перевода в первую очередь зависит от способности переводчика досконально понять смысл оригинала, а во-вторых, от уровня знания им своего родного языка. Третьим фактором является степень его тренированности и владения навыками осуществления перевода, а также понимание им критериев правильности перевода и операций, производимых в процессе перевода. Линь Юйтан предложил следующие критерии: чжунши (достоверно), туньшунь (грамотно), мэй (красота). По своему содержанию они в общем совпадают с критериями Янь Фу. К критерию достоверности Линь Юйтан относил четыре понятия: чжи (дословный перевод), сы (буквальный перевод), и (смысловой способ перевода), ху (произвольный перевод). Буквальный перевод, по его мнению, является крайней формой дословного, преклонением перед буквой оригинала. Произвольный перевод также можно считать «экстремистской» формой смыслового способа перевода. В результате получается ничем не обоснованное изложение смысла оригинала. Поэтому Линь Юйтан не считает нужным подробно говорить об этих двух способах, а предлагает остановиться на дословном и смысловом переводе.

Из-за того, что точную границу между дословным и буквальным переводом, с одной стороны, и смысловым и произвольным – с другой, провести довольно трудно, Линь Юйтан предложил различать два уровня перевода: цзы (перевод отдельных иероглифов), цзю (перевод предложений).

В настоящее время в Китае большое внимание переводчиков уделяется исследованиям стилистических особенностей языков, их культурных контекстов и нюансов, чтобы перевод был максимально точным и адекватным оригиналу. В Китае проводятся конференции, семинары и тренинги для переводчиков, где обсуждаются новые методы и технологии в области перевода и интерпретации. При преодолении языковых и культурных различий и воспроизведении идейно-художественного содержания текста оригинала переводчик может использовать уникальные методы не только его воссоздания, но и пересоздания в соответствии со своим пониманием текста и ориентацией на своего адресата.

В XIX в. в Китае была создана «Школа русского языка», в рамках которой обучались переводчики. Переводчик и исследователь Чжан Чин-тун, учащийся этой школы, опубликовал в 1912 г. путевые заметки по России, в которые вошла его переписка с Л.Н. Толстым, оказавшая большое влияние на межкультурные связи двух стран. До начала движения «Четвертое мая» «Школа русского языка» была единственным институтом, занимающимся обучением китайцев русскому языку и переводу на китайский.

Тесные культурные связи стали поддерживаться в середине XX века между Китаем и Советским Союзом в период после Второй мировой войны. В культурном взаимодействии двух стран важную роль сыграли переводы, способствовавшие более глубокому пониманию национальных традиций разных литератур. Среди авторов, переведенных на китайский язык, особое место занимал Н.В. Гоголь, в восприятии творчества которого можно условно выделить два периода. Первый – с начала XX в. до середины 80-х гг. XX в., второй – с середины 80-х гг. по настоящее время. И хотя в период с 1960-х по 1980-е годы Китай переживал сложный период своей истории, и большинство произведений русской литературы было запрещено, гоголевские произведения продолжали печататься и переводиться.

Первые исследователи Гоголя в основном были сосредоточены на анализе тех произведений, которые принято считать реалистическими, что объясняется, прежде всего идеологической и политической ситуацией в Китае XX в. Переводы отвечали внутренним потребностям китайской литературы, в которой активно развивались реалистические приемы художественного изображения. Поэтому одним из самых значимых произведений Гоголя, переведенных на китайский язык, стал «Ревизор». Это произведение нашло отклик у китайской аудитории, которая также сталкивалась с жестокостью и коррупцией в системе

государственного управления, не только своим конкретно-историческим, но и общечеловеческим содержанием. Поэтому «Ревизор» стал одним из наиболее популярных произведений Гоголя в Китае и до сегодняшнего дня изучается в китайских школах и университетах.

Второй период отличается большим разнообразием. Во-первых, начиная с 80-х гг. прошлого века пробудился интерес не только к содержательной стороне произведений Гоголя, но и к их поэтике. Во-вторых, в корпус анализируемых произведений стали включаться такие, которые раньше не интересовали ни переводчиков, ни исследователей, и наконец, произведения Гоголя впервые в китайском литературоведении стали рассматриваться в религиозно-философском аспекте.

Личность и творчество Гоголя всегда вызывали интерес у китайских литературоведов. Большинство исследователей считает, что изучением творчества и биографии Гоголя в Китае первым занялся Лу Синь. Так, Ван Фу-жэнь и Ван Чжи-гэн отмечали, что Лу Синь в статье «О силе сатанинской поэзии» впервые дал высокую оценку творчества Гоголя и заявил о его влиянии на русскую литературу. Пин Баосин считал, что одним из первых ученых, обращавшихся к творчеству Гоголя, был китайский прозаик и литературный критик Цюй Цю-бо. А первым ученым, познакомившим китайских писателей и литературоведов с творчеством Гоголя, был известный философ, литератор и общественный деятель Лян Цичао. Благодаря ему творчество русского писателя стало известным предметом научного исследования, которое не прекращается до сих пор [6, 10].

Цюй Цю-бо и Гэн Цзи-чжи являются первыми, кто познакомил китайских читателей с произведениями Гоголя. В 1917 году оба ученые были приняты в «Учебный центр русского языка» Пекина и со студенческих лет занимались переводами произведений русской литературы. После окончания учебы, один из них стал репортером, а другой – дипломатом. Дальнейшие их пути разошлись, но общий интерес к русской литературе остался на всю жизнь.

Самым первым произведением Гоголя, переведенным на китайский язык, стал драматический отрывок «Лакейская», перевод которого был выполнен Цюй Цю-бо в 1920-е годы [6, 11]. Он назвал Гоголя «первым русским реалистом» в «Примечании переводчика». В этом же году был им выполнен перевод ранней статьи писателя «Женщина». Проанализировав основные характеристики русского реализма и реализма Гоголя, Цюй Цю-бо подчеркивал, что «сатирические образы представителей русского общества, созданные в произведении Гоголя, в Китае тоже существуют». Знаменитый сборник «Рассказы известных русских мастеров», изданный в 1920 г. с предисловием Цюй Цю-бо, включал перевод Гэн Цзи-чжи повести Гоголя «Коляска».

В январе следующего года перевод повести «Записки сумасшедшего» Гоголя, выполненный Гэн Цзи-чжи, был опубликован в известном журнале «Ежемесячная газета романов». Вслед за этим произведением Гоголя Гэн Цзи-чжи обратился к переводам многих других произведений русской классики. В 1925 году им был опубликован сборник «Четыре великих русских писателя», знакомящий с жизнью и творчеством Гоголя, Тургенева, Толстого и Достоевского. В 1941 году был опубликован в Шанхае сборник его переводов «Ревизор и другие», в который вошли «Ревизор», «Женитьба», «Игроки», «Утро делового человека», «Лакейская» и ряд других пьес [6, 11].

Стоит отметить, что переводы Гоголя на китайский язык были выполнены профессиональными переводчиками, тщательно изучившими стилистику и смысл произведений русского автора. При этом происходило необходимое языковое онациональнивание переводимых текстов. Так, к примеру, часто использовались китайские поговорки и пословицы, чтобы, передавая смысловые тонкости оригинала, сделать их более понятными для читателя.

Переводы познакомили китайских читателей с уникальным художественно-эстетическим опытом русской литературы, а для писателей создали предпосылки для диалога с русской классикой, реализованного в их оригинальной художественной практике.

В этом плане показательным является обращение к гоголевскому наследию Лу Синя, который не только переводил произведения Гоголя, но и, как установлено исследователями [5, 22], развивал его творческие традиции. Наряду с оригинальной повестью, называющейся так же, как известное произведение Гоголя, «Записки сумасшедшего», он использовал художественные приемы русского классика в таких произведениях, как «Крик», «В память о Лю Хэцзэн» и др.

Переводы произведений Гоголя продолжают выходить и переиздаваться в Китае и в настоящее время. Читатели до сих пор наслаждаются оригинальной языковой игрой и забавными персонажами Гоголя, а его произведения признаются классикой мировой литературы.

Таким образом, переводы произведений Гоголя на китайский язык – важная составляющая диалога между китайской и русской литературами на протяжении многих десятилетий. Переводы произведений Гоголя на китайский язык оказали большое влияние на китайскую литературу и культуру в целом. Китайские писатели часто обращались к гоголевским образам, темам и художественным приемам изображения, предлагая самобытную, отражающую национально-специфические реалии и традиции художественного видения мира интерпретацию.

1. Аминева В.Р. Типы диалогических отношений между национальными литературами (на материале произведений русских писателей второй половины XIX в. и татарских прозаиков первой трети XX в.): автореф. дисс. ... д-ра филол. н. Казань, 2010.
2. Бахтин М.М. Ответ на вопрос редакции «Нового мира». М., 1979. С. 328–335.
3. Весновская И.С., Клушин Н.А. Перевод и его роль во взаимодействии культур разных этносов // Вестн. Нижегородского ун-та. 2013. С. 41–44.
4. Гаспаров М.Л. Брюсов и буквализм: Поэтика перевода. М., 1988. С. 29–62.
5. 俄国文学对我国当代文学的影响 URL: <https://zhuanlan.zhihu.com/p/428507555>. (дата обращения: 20.03.2023).
6. 果戈理作品的早期中文译本 田大畏 URL: <https://www.doc88.com/p-3025342535500.html> (дата обращения: 01.03.2023).
7. 拟设翻译书院议 马建忠 // 晚清文选 URL: http://www.wenxue100.com/book_GuDianShiCiWen/213_317.shtml (дата обращения: 19.03.2023).
8. 拿来主义 - 鲁迅原来也是翻译家 URL: <http://www.sta.org.cn/02zxzx/detail.asp?id=5841> (дата обращения: 14.03.2023).
9. 浅谈严复的信、达、雅三原则 URL: <https://www.wenmi.com/article/pt2cdl02ay8s.html> (дата обращения: 01.03.2023).